

PAVEL KRAUS

Senior Translator & Localization Specialist | Medical & Regulatory | Patents | Certified MT Post-Editor | Full-Stack Developer

Kraus Media s.r.o., Czechia, Europe | +420 603 110 967 | www.kraus-media.com | pavel.kraus@kraus-media.com



A fourth-generation translator with 22+ years of professional experience. My work spans medical and regulatory translation, patents and intellectual property, legal and administrative content, product and UI localization for SaaS and AI platforms, audiovisual post-production, and full-stack web development. A graduate in German language and linguistics, I combine native-level command of Czech and Slovak with professional proficiency in English, German, Spanish, French and Dutch. As a developer who builds and localizes his own platforms, I bring an engineer's understanding of how strings, variables and terminology systems behave in production.

1. TRANSLATION, LOCALIZATION & MT POST-EDITING

LANGUAGE PAIRS

Native / target: Slovak (IRL Level 5, native bilingual) | Czech (IRL Level 5, native bilingual)

Source languages: English (IRL Level 4) | German (IRL Level 4) | Spanish | French | Dutch | Polish

Active translation pairs: EN, DE, ES, FR, NL → CS, SK

Native Czech and Slovak proficiency derives from growing up in former Czechoslovakia; both languages are in active daily professional use. German proficiency is supported by a formal degree in German language and linguistics. Translation is exclusively into the native target languages.

EXPERIENCE

Freelance Translator, Reviser & Certified MT Post-Editor 2004 – Present

- 22+ years of professional translation across medical and regulatory, patent, legal, technical, IT, marketing and audiovisual domains
- Certified MT Post-Editor (RWS, February 2025) with 5 years of production MTPE experience
- Provides structured linguistic feedback to improve MT engine output quality and training datasets
- Manages multi-batch, large-scale projects and coordinates translator teams for terminological consistency and on-time delivery
- Strict application of client glossaries, term bases and translation memories as a primary quality standard
- Experience rescuing and revising projects where glossary and TM compliance has failed: systematic segment-by-segment reconciliation against reference materials

2. MEDICAL, PHARMACEUTICAL & REGULATORY

CORE FIELD

Clinical & regulatory documentation

- Clinical trial documentation: study protocols, informed consent forms, investigator brochures, patient-facing materials and site correspondence
- EMA QRD template documents: SmPC, labelling, package leaflets and annexes, prepared strictly to the applicable template version
- Regulatory and health-authority correspondence; EU health directives

Medicine-Medical devices

- Instructions for use (IFU), device labelling and packaging text, and technical documentation for medical devices
- Software user interfaces, on-device strings and accompanying user documentation for medical device software
- Documentation prepared within ISO 13485-governed quality management environments; risk-related and safety-critical wording handled to template and terminology specification
- Diagnostic equipment and in-vitro diagnostics documentation

Clinical sub-specialities

- Pharmacology, toxicology, microbiology, biotechnology, biology
- Neuroscience, ophthalmology, psychiatry, nursing, social psychology, veterinary medicine

In regulated content the principal risk lies in template and terminology compliance. Client templates, term bases and reference materials are applied strictly; unclear source segments or suspected term base errors are flagged for client confirmation rather than resolved by inference.

3. PATENTS & INTELLECTUAL PROPERTY

CORE FIELD

Patents-Medical devices

- Patent specifications, claims and abstracts relating to medical devices and diagnostic apparatus
- Consistent handling of claim structure, dependency chains and the formulaic register of patent language

Further patent fields

- Patents – Pharmaceuticals, Biology, Biotechnology and Chemistry
- Patents – Mechanics, IT and Technology
- Patents – Forms and procedural filings
- Trademarks; copyright, licensing and contract terms
- Terminology discipline aligned to filing-office conventions and to client-supplied term bases

4. LEGAL, ADMINISTRATIVE & INSTITUTIONAL

DOMAINS

- Court decisions and judicial documents; commercial and criminal law
- Contracts, licensing agreements, general terms and conditions
- Commercial register entries and corporate documentation, including OCR-sourced material
- EU institutions and international organisations; public administration forms, templates and official correspondence
- Banking, finance, investor documentation and corporate strategy

5. PRODUCT & UI LOCALIZATION — SAAS & AI/ML PLATFORMS

UI & PRODUCT

Product Localization Specialist — SaaS & Tech Platforms 2004 – Present

- UI string localization: navigation labels, button copy, modal dialogs, form fields and in-app messages
- Onboarding and first-run experience copy: tooltips, walkthroughs, coach marks, empty states
- Error messages and system notifications, with a clarity-first approach to actionable language
- Release notes, changelogs, help centre and knowledge base content; in-app and push notification copy
- Sensitive to character limits and UI constraints — CS/SK strings typically run 15–20% longer than English

AI / ML content

- Localization of AI engine interfaces, model output descriptions and AI-generated content review workflows
- Prompt translation and adaptation, preserving instruction clarity, intent and behavioural constraints
- AI safety guidelines, usage policies and responsible-AI documentation
- ML model evaluation criteria, annotation guidelines and RLHF task instructions

6. AUDIOVISUAL LOCALIZATION & MULTIMEDIA

AV EXPERIENCE

AV Localization Specialist, Subtitler & Script Translator 2009 – Present

- 15+ years in audiovisual localization: film, television, streaming, corporate multimedia and e-learning
- Subtitling including spotting, and subtitling to client template (SRT / VTT / EBU-STL); SDH for deaf and hard-of-hearing audiences
- Dubbing script translation and adaptation; multimedia script transcreation
- Transcription: verbatim, edited and intelligent
- Applies broadcast-standard constraints: CPS, CPL, reading speed, safe area and platform style guides
- Develops custom Python subtitle processing scripts for batch format conversion, timing QA and validation

7. FURTHER SPECIALISATION AREAS

DOMAINS

- Automotive & tyre industry: regular assignments for 6 international automotive brands; rubber compounds, vehicle dynamics, OEM and aftermarket terminology
- Engineering: aerospace, civil, mechanics, metallurgy, mining & minerals; heavy machinery, automation and robotics
- Aviation and aerospace; naval architecture; transport & shipping

- Electronics, industry, environment, chemistry, physics, mathematics
- Banking and finance, economics, marketing, cosmetics, textiles and fashion, FMCG
- Tourism & travel: airlines, cruises, hotel chains, OTAs and rentals; hostelry
- Sports: football, basketball and international special events, including federation campaign material
- Journalism, art and culture, human sciences, political science, geography and history
- Architecture and construction; agriculture, fishing and food industry
- IT and information technology; user interface (UI) content

8. SERVICES PROVIDED

SERVICES

- Translation | Post-editing (MTPE) | Editing (bilingual revision) | Proofreading (monolingual revision)
- LSO – linguistic sign-off | Crosschecking | Alignment | File preparation including OCR | Figure editing
- Transcreation | Copywriting
- Subtitling (including spotting) | Subtitling (with template) | Transcription (verbatim / edited / intelligent)

9. CAT TOOLS, TECHNOLOGY & QA

TOOLS

memoQ | SDL Trados Studio | SDL MultiTerm | SDL Passolo | Phrase (Memsources) | Smartling | XTM | Wordbee | STAR Transit | Across | Wordfast | OmegaT

- Licensed user of the CAT tools listed above
- Expert-level TM management, TMX / XLIFF workflows, segmentation rules, term bases and QA automation
- CAT tool trainer and localization workflow consultant for translation departments and enterprise clients
- Programmatic terminology validation across large corpora, beyond native CAT tool capability
- Uses own AI and machine translation solutions within production workflows, governed throughout by human expertise
- Subtitling tools: SubtitleEdit, EZTitles, Aegisub

10. WEB DEVELOPMENT & LOCALIZATION ENGINEERING

STACK

Programming is both a standalone professional discipline and a direct extension of localization engineering practice: the platforms are built and localized by the same person, which means i18n architecture, string extraction, pluralization rules, locale formatting and RTL considerations are understood from the inside out.

Python | JavaScript | React | Django | HTML5 | CSS3 | SQL | Git

- Full-stack web development: Django (back-end), React (front-end), REST API design and integration
- Builds multilingual-ready (i18n / l10n) web applications from the ground up
- Localization engineering: XLIFF / TMX / TBX programmatic manipulation, CAT tool macro development, automated QA scripting
- CRM and ERP integrations; ML fundamentals applied to understanding MT engine behaviour

EDUCATION & CERTIFICATIONS

EDUCATION

- Degree in German Language & Linguistics — formal qualification underpinning the DE→CS / DE→SK pairs
- Master's Degree in Economics — Institute of Finance and Administration, Czechia
- Full-Stack Web Development with Python — ITNETWORK s.r.o., Czechia
- Python, JavaScript, Machine Learning & Big Data Processing (ongoing) — W3Schools, Norway
- Business & Corporate Management Certificate — Open University, Czechia

CERTIFICATIONS

- Certified MT Post-Editor — RWS (valid from February 2025)
- Programming certificates: Python, HTML5, CSS3, SQL, JavaScript, React, Django

CLIENT REFERENCES (CONFIDENTIAL — LISTED BY INDUSTRY)

INDUSTRIES SERVED

Medical & pharma: EU Commission health directives, global pharmaceutical, diagnostic and medical device manufacturers, clinical trial management, drug R&D

Patents & IP: Medical device and pharmaceutical filings, chemistry and biotechnology specifications, mechanical and IT patents, trademark portfolios

Automotive & tyre: 6 international automotive manufacturers (Czech, German, Spanish, Japanese); tyre and rubber industry; OEM and aftermarket documentation

Technology & AI: Global software platform developers, SaaS providers, AI tool vendors, anti-virus and telecoms manufacturers, game platforms, automation and robotics

Technical & engineering: Heavy construction, agricultural and woodworking machinery, consumer electronics, global German technology manufacturer

Legal & finance: Healthcare providers, copyright authorities, commercial and criminal law, investor documentation, corporate strategy

Audiovisual & media: Streaming and media companies, corporate multimedia producers, marketing and advertising agencies

Marketing & FMCG: Major coffee, cleaning products, tobacco, paints & coatings, cosmetics, photographic equipment and airline brands

INTERESTS

INTERESTS

History | Open-Source Software | Real Estate & Investment | Economics | Cinema | Nature & Gardening/Forestry